

АРАБСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация: Данная статья посвящена словам, которые были заимствованы из арабского языка и пути их проникновения в русский язык.

Ключевые слова: Арабизмы, заимствования, русский язык, торговые отношения, посредники проникновения, восточные страны.

Annotation: This article is devoted to the words that were borrowed from the Arabic language and the ways of their penetration into the Russian language.

Keywords: Arabisms, borrowings, Russian, trade relations, intermediary in penetration, Eastern countries.

Annotatsiya: Ushbu maqola arab tilidan o'zlashtirilgan so'zlar va ularning rus tiliga kirish usullariga bag'ishlangan.

Kalit so'zlar: Arabizmlar, qarz olish, rus tili, savdo munosabatlari, kirib borishda vositachilik, Sharq mamlakatlari.

В русском языке мало слов, которые были заимствованы из арабского языка, но в данный момент они играют немало важную роль в современном мире. Слова, заимствованные из арабского языка называются арабизмами.^[1]

Арабизмы пришли в русский язык двумя путями: прямым и косвенным, т.е. посредством других языков. Например, Италия, Франция, Испания начали торговлю намного раньше с арабами, чем Русь. В связи с этим они стали посредником заимствований некоторых арабских слов.

Особую роль в проникновение арабских слов и оборотов сыграли русские купцы. Одним из ярких представителей является Афанасий Никитин, начавший путешествовать по восточным странам во второй половине XV века.^[2] В своём произведении "Хождения за три моря", он описывал жизнь и

быт восточных стран. В результате чего, он обогатил русский язык арабскими словами.

После усиления исламской религии, в русский язык проникло достаточное количество слов, связанные с мусульманскими обычаями и торговыми терминами. Также большое количество слов представляют собой антропонимы арабского происхождения. К таким словам можно отнести: Аллах, мечеть, намаз, имам, сунна, рамазан, мусульманин, хадж, муфти, шейх.^[3]

Завоевание новых территорий Ивана IV и других русских правителей стало одним из ключевых факторов проникновения арабских слов в русскую лексику, и основным посредником стал в этот период тюркский язык.

Ещё одна причина того что арабизмы распространились на Руси , это то что Арабский халифат, являясь одним из мировых империй вела торговлю во всём мире от Европы до Индии . При таком масштабном обмене новыми предметами торговли обогатился ассортимент товаров, которые ввозились и вывозились за пределами халифата, в том числе товары, прибывшие на русские земли. В своём роде они стали новшествами в русском языке, и, не имея аналогов в русском языке, стали заимствоваться и широко применяется в разговоре. Со временем подобные слова стали неотъемлемой частью русского языка.

Великие открытия выдающихся учёных Востока способствовали развитию таких отраслей, как математика, астрономия, физика, медицина и других фундаментальных наук, которые стали основой для общепризнанных на сегодня понятий и терминов. Это явление можно рассмотреть на примере слова "Алгебра ", взятое из знаменитого произведения "Аль-джабр вал - Мукобала ", написанное великим среднеазиатским математиком Абу Абдуллох Мухаммад ибн Мусо аль-Хорезми. А слово " Алгоритм" взято от его имени с латинского произношения.

Пути заимствования могут быть как устные, так и письменные. При устном заимствовании слово претерпевает больше изменений, чем в письменном. В случае, если одно слово, заимствованное из другого языка, не имеет аналогов в русском языке, то его значение не претерпевает значительных изменений. Но, если слово заимствованно в качестве синонима, то между этими словами происходит определенное разграничение семантики.^[4]

Значительное влияние оказало монголо-татарское иго, став одним из посредников арабизмов. История арабизмов в русском языке имеет свои давние корни, как и другие неологизмы. Ныне трудно обнаружить разницу, ибо эти слова глубоко проникли в русскую лексику со своими особенностями и функциями. В качестве примера рассмотрим слово "магазин". На арабском языке она звучит как (махзам), и в переводе это слово означает хранилище, амбар, склад. Это слово стало употребляться в русском языке ещё в XIII веке она проникла из европейских стран, вероятно, из Итальянского языка.^[5]

Как ни странно, но слово «алкоголь» тоже взято из арабского языка. На арабском языке оно звучит, как (аль-фухуль), но с арабского оно означает тонко измельчённый порошок. Однако мы под этим словом привыкли понимать спиртные напитки.^[6]

Особенность заключается также в слове «кофе», которое является словом арабского происхождения и звучит как «аль-кахуа». В русский язык оно попало из английского языка, а англичане, в свою очередь, заимствовали у арабов.^[7]

Слово «адмирал» также можно отнести к арабизмам. Оно проникло в русский язык во время правления Петра Великого, и было заимствовано языком-посредником (нидерландский язык). На арабском слово звучит как «амир аль-бахр», что в дословном переводе означает «повелитель моря».^[8]

Слова «абрикос» проникло из голландского языка. Но в голландский данное слово пришло из французского. Но первоисточником является арабский язык.^[9]

Вспоминается, что одно из самых любимых восточных лакомств - это халва. К слову, «халва» звучала как «аль-калях» и имело в арабском языке обобщенное значение «сладость».^[10]

Ещё одним заимствованием являются цифры, хотя цифры придуманы индусами. Однако именно арабы модифицировали и распространили их по всему миру.

Стоит согласиться с тем, что без арабского языка русский язык может обойтись, ведь они составляют небольшое количество слов (примерно 450 слов).^[11] Но, несмотря на это, арабские заимствования придают русскому языку некую окраску, что способствует стилевой закреплённости.

Литература:

1. Большой словарь иностранных слов.- Издательство «ИДДК», 2007.
2. Ку-нин К.И. Пу-те-ше-ст-вие Афа-на-сия Ни-ки-ти-на. М., 1949;
3. Ефремова Т.Ф. Большой современный толковый словарь русского языка. – М.: АСТ, Астрель, 2006. – 1160 с.
4. Бахтиярова А.Н., Фаткуллина Ф.Г. АРАБСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В ЛЕКСИЧЕСКОЙ СИСТЕМЕ РУССКОГО ЯЗЫКА // Фундаментальные исследования. – 2015. – № 2-27. – С. 6124-6128;
- 5.6.7. "Этимологический словарь русского языка" М. Фасмера и
Этимологический словарь русского языка" Г.А. Крылова,
8. Использованы данные словаря М. Фасмера.
- 9.10. <https://www.primavista.ru/rus/articles/arabskie-slova-v-russkom-yazyke>
11. Использованы данные словаря М. Фасмера. См. Список литературы.

